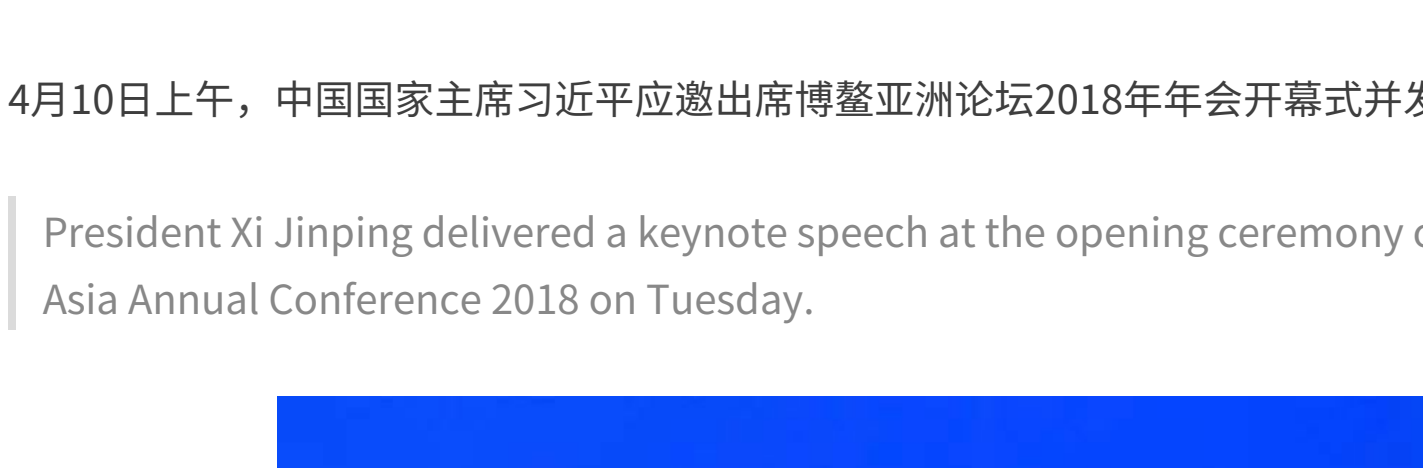


最新口译素材出炉！习近平博鳌演讲双语划重点（附英文全文+音频）

（原创） 2018-04-10 双语君 中国日报双语新闻



4月10日上午，中国国家主席习近平应邀出席博鳌亚洲论坛2018年年会开幕式并发表重要主旨演讲。

President Xi Jinping delivered a keynote speech at the opening ceremony of the Boao Forum for Asia Annual Conference 2018 on Tuesday.



新华社记者 李学仁 摄

在演讲中，习主席对中国改革开放伟大成就、世界意义和影响，以及在新的历史当口中国将如何推动对外开放作出权威阐述。

他明确表示：

中国开放的大门不会关闭，只会越开越大！
China's door of opening-up will not be closed and will only open even wider!

演讲视频如下：



部分同传音频也附上，想练习口译的同学不要错过：



演讲主要内容有下面几个方面，来看双语君（微信ID: Chinadaily_Mobile）的整理：

改革开放40年

改革开放四十年

- ★ 40年来，中国人民始终艰苦奋斗、顽强拼搏，极大解放和发展了中国社会生产力。
Over the last four decades, the Chinese people have significantly unleashed and enhanced productivity in China through hard work with an unyielding spirit.
- ★ 40年来，中国人民始终上下求索、锐意进取，开辟了中国特色社会主义道路。
Over the last four decades, the Chinese people have blazed a path of socialism with Chinese characteristics through determined exploration with a pioneering spirit.
- ★ 40年来，中国人民始终与时俱进、一往无前，充分显示了中国力量。
Over the last four decades, the Chinese people have kept forging ahead and demonstrated the strength of the nation through keeping pace with the progress of the times.
- ★ 40年来，中国人民始终敞开胸襟、拥抱世界，积极作出了中国贡献。
Over the last four decades, the Chinese people have embraced the world with open arms and actively contributed our share to the world.
- ★ 中国改革开放必然成功，也一定能成功！
China's reform and opening-up can and will be a great success!

世界大势

世界大势

- ★ 当今世界，和平合作的潮流滚滚向前。
We live at a time with an overwhelming trend toward peace and cooperation.
- ★ 当今世界，开放融通的潮流滚滚向前。
We live at a time with an overwhelming trend toward openness and connectivity.
- ★ 当今世界，变革创新的潮流滚滚向前。
We also live at a time with an overwhelming trend toward reform and innovation.
- ★ 我们要不畏浮云遮望眼，善于拨云见日，把握历史规律，认清世界大势。
We must not let our vision be blocked by floating clouds. Instead, we must dispel the clouds to see the sun, as we say in Chinese, so as to have a keen grasp of the law of history and the trend of the world.

人类命运共同体

人类命运共同体

- ★ 面向未来，我们要相互尊重、平等相待。
With the future in mind, we need to treat each other with respect and as equals.
- ★ 面向未来，我们要对话协商、共担责任。
With the future in mind, we need to promote dialogue and share responsibility.
- ★ 面向未来，我们要同舟共济、合作共赢。
With the future in mind, we need to engage in cooperation for win-win results.
- ★ 面向未来，我们要兼容并蓄、和而不同。
With the future in mind, we need to uphold inclusiveness and seek harmony without uniformity.
- ★ 面向未来，我们要敬畏自然、珍爱地球。
With the future in mind, we need to treat nature with respect and treasure our planet.



开幕式前，习近平和夫人彭丽媛在迎宾厅迎接外方领导人夫妇并集体合影。 新华社记者谢环驰 摄

新时代新使命

新时代新使命

- ★ 一个时代有一个时代的问题，一代人有一代人的使命。虽然我们已走过万水千山，但仍需要不断跋山涉水。
Each age and generation have their own challenges and missions. China has come a long way, but it has to overcome new challenges on its way ahead.
- ★ 在新时代，中国人民将继续自强不息、自我革新。
In this new era, the Chinese nation will continue to improve itself through reform.
- ★ 中国人民将继续大胆创新、推动发展。
The Chinese people will continue to take bold steps in innovation to boost development.
- ★ 中国人民将继续扩大开放、加强合作。
The Chinese people will continue to increase openness and expand cooperation.
- ★ 中国人民将继续与世界同行、为人类作出更大贡献。
The Chinese people will continue to work together with the rest of the world and make greater contribution to humanity.

和平与发展

和平与发展

- ★ 和平与发展是世界各国人民的心声，冷战思维、零和博弈愈发陈旧落伍，妄自尊大或独善其身只能四处碰壁。
In a world aspiring for peace and development, the cold-war and zero-sum mentality look even more out of place. Putting oneself on a pedestal or trying to immune oneself from adverse developments will get nowhere.
- ★ 变革创新是推动人类社会向前发展的根本动力。谁排斥变革，谁拒绝创新，谁就会落后于时代，谁就会被历史淘汰。
Reform and innovation are the fundamental driving force of human progress, those who reject them will be left behind and assigned to the dustbin of history.
- ★ 无论中国发展到什么程度，我们都不会威胁谁，都不会颠覆现行国际体系，都不会谋求建立势力范围。
No matter how much progress China has made in development, China will not threaten anyone else, attempt to overturn the existing international system, or seek spheres of influence.
- ★ 中国始终是世界和平的建设者、全球发展的贡献者、国际秩序的维护者。
China will stay as determined as ever to build world peace, contribute to global prosperity and uphold the international order.



新华社记者邢广利 摄

习近平主席在演讲中谈到了中国将扩大对外开放，并宣布将采取以下重大举措。一起来看看中国下一步具体怎么干！

01

大幅度放宽市场准入

to significantly broaden market access

- ★ 去年底宣布的放宽银行、证券、保险行业外资股比限制的重大举措要确保落地。
Late last year, China announced that measures would be taken to raise foreign equity caps in the banking, securities and insurance industries. China will ensure that these measures are materialized.
- ★ 加快保险行业开放进程，放宽外资金融机构设立限制，扩大外资金融机构在华业务范围，拓宽中外金融市场合作领域。
China will accelerate the opening-up of the insurance industry, ease restrictions on the establishment of foreign financial institutions in China and expand their business scope, and open up more areas of cooperation between Chinese and foreign financial markets.
- ★ 在制造业方面，目前已基本开放，保留限制的主要是汽车、船舶、飞机等少数行业，现在这些行业已经具备开放基础，下一步要尽快放宽外资股比限制特别是汽车行业外资限制。
On manufacturing, China has basically opened up this sector with a small number of exceptions on automobiles, ships and aircraft. Now these industries are also in a position to open up. Going forward, we will ease as soon as possible foreign equity restrictions in these industries, automobiles in particular.

02

创造更有吸引力的投资环境

to create more attractive investment environment

- ★ 加强同国际经贸规则对接，增强透明度，强化产权保护，坚持依法办事，鼓励竞争、反对垄断。
China will enhance alignment with international economic and trading rules, increase transparency, strengthen property right protection, uphold the rule of law, encourage competition and oppose monopoly.
- ★ 今年3月，我们组建了国家市场监督管理总局等新机构，对现有政府机构作出大幅度调整，坚决破除制约使市场在资源配置中起决定性作用、更好发挥政府作用的体制机制弊端。
We established a host of new agencies such as the State Administration for Market Regulation as part of a major readjustment of government institutions this past March, the purpose of which is to remove the systematic and institutional obstacles that prevent the market from playing a decisive role in resources allocation and enable the government to better play its role.
- ★ 今年上半年，我们将完成修订外商投资负面清单工作，全面落实准入前国民待遇加负面清单管理制度。
In the first six months of this year, we will finish the revision of the negative list on foreign investment and implement across the board the management system based on pre-establishment national treatment and negative list.

03

加强知识产权保护

to strengthen IPR protection

- ★ 今年，我们将重新组建国家知识产权局，完善加大执法力度，把违法成本显著提上去，把法律威慑作用充分发挥出来。
This year, we are re-instituting the State Intellectual Property Office to strengthen the ranks of its officers, step up law enforcement, significantly raise the cost for offenders and fully unlock the deterrent effect of relevant laws.
- ★ 我们鼓励中外企业开展正常技术交流合作，保护在华外资企业合法知识产权。
We encourage normal technological exchanges and cooperation between Chinese and foreign enterprises, and protect the lawful IPR owned by foreign enterprises in China.

04

主动扩大进口

to expand imports

- ★ 今年，将相当幅度降低汽车进口关税，同时降低部分其他产品进口关税。
This year, we will significantly lower the import tariffs for automobiles and reduce import tariffs for some other products.
- ★ 努力增加人民群众需求比较集中的特色优势产品进口，加快加入世界贸易组织《政府采购协定》进程。
We will import more products that are competitive and needed by our people. We will seek faster progress toward joining the WTO Government Procurement Agreement.
- ★ 今年11月，我们将在上海举办首届中国国际进口博览会。这不是一般性的会展，而是我们主动开放市场的重大政策宣示和行动。
This November, we will hold the first China International Import Expo in Shanghai. It is not just another expo in an ordinary sense, but a major policy initiative and commitment taken of our own accord to open up the Chinese market.

此外，习近平还提出了**3点希望**：

- ❶ 希望外国政府加强对中国知识产权的保护。
China hopes foreign governments will also improve protection of Chinese IPR.
- ❷ 中国不以追求贸易顺差为目标，真诚希望扩大进口，促进经常项目收支平衡。
China does not seek trade surplus; we have a genuine desire to increase imports and achieve greater balance of international payments under the current account.
- ❸ 希望发达国家对正常合理的高技术产品贸易停止人为设限，放宽对华高技术产品出口管制。
China hopes developed countries will stop imposing restrictions on normal and reasonable trade of high-tech products and relax export controls on such trade with China.



在演讲开头，习主席引用了一句海南民歌的歌词，引得在座观众会心一笑：

“久久不见久久见，久久见过还想见。”
"It has been a long time since we last met, and I hope it will be a long time before we have to part."

这句歌词来自海南经典民歌《久久不见久久见》。最后，让我们一起欣赏这首民歌。

PS：需要演讲同传完整音频的同学，请在主页回复“**博鳌演讲**”，获得下载链接。

想学习英文全文的同学，[请点击这里查看](#)。

参考：新华社 人民日报 央视新闻
编辑：左卓 唐晓敏 李雪晴

为您的英语保鲜

长按可关注本微信号

中国日报 双语新闻
(ID: Chinadaily_Mobile)

推荐阅读 ▼

“贸易战”战火尚未燃起，特朗普已被各大媒体炮轰！外媒说

他是世界新首富，不爱炫富却爱刷碗、秀恩爱！| 人物

摸着自己的良心
给双语君点个赞

修改于